

Lección No. 12

En esta última lección leeremos la historia **Ì kũékĩ wim òr darèrè**.

Recordemos que en la lección anterior estudiamos, entre los verbos de voz media, el verbo **òñũk**, que significa 'caer' y 'gritar'. En este título tiene la segunda acepción.

òñũk	òr	òñě	i òñě
<i>caer, gritar</i>	imperfectivo	perfectivo	<i>cayó, gritó</i>

¿Cómo se traduce el título de la historia? _____

La mayoría de las palabras y las estructuras que aparecen en la narración las hemos estudiado a lo largo del curso. Por supuesto, hay también algunas palabras y expresiones que no conocemos.

Kiè *sustantivos*

Los siguientes sustantivos son nuevos (entre paréntesis, el número de la línea donde aparece por primera vez):

dúk *caracol* (3) **kánkũ** *cuesta* (32) **kkóujkuõ** *calabacito* (37)
de **kkõ'** *calabaza*.

Cabe recordar los ya conocidos:

kukuõ *oído* (8) **dìwõ** *sol, día* (29) **kàlwólo** *tronco* (39) **wì** *raíz* (36)

I wák dör *adjetivos*

èkalènã *tranquilo* (36)

bèriebulu *muy fuerte, muy grande* (82) **buá'emě** *muy bueno, muy bien* (83)

Kó káchok *expresiones temporales*

döejke tã *un tiempo después* (14)

dökukùně *al rato* (41)

e' dalèwa *mientras tanto* (61)

I bikilí enā i yòkī

pronombres y posposiciones

ñèjke	<i>como ese; tal ... (día, en este caso) (32)</i>
ñīmīkā	<i>uno contra otro (40)</i>
wíkī iòkī	<i>una y otra, ambas (se refiere a las manos) (59)</i>
wák	<i>él mismo (79)</i>
ska	<i>hasta (12)</i>
tsótā	<i>más que (16)</i>
ñī ā	<i>pron. recíproco + en = conjuntamente (29)</i>
ie	<i>como, para (posposición comparativa o de finalidad) (3)</i>

Ttò skà otras palabras y expresiones

cha	<i>partícula de progresión del discurso (5)</i>
a kékēpa	<i>vocativo: "oh señor" (18)</i>

Móūk ideófonos

Los ideófonos son expresiones que imitan un sonido, como las onomatopeyas, pero que también pueden hacer otro tipo de indicaciones, como dirección, ausencia de esta, etc.

chòò	<i>sin rumbo (5)</i>
kòu	<i>ideófono de un tipo de golpe (40)</i>
mālís	<i>ideófono de un tipo de golpe (63)</i>

Además de estas palabras, el texto presenta varios verbos nuevos o verbos conocidos en formas que deberemos estudiar en el próximo curso. La tabla siguiente incluye anotaciones sobre estos usos específicos que veremos en el texto.

I wě

Verbos

<i>Línea</i>	<i>Verbo</i>	<i>Descripción</i>
3	séwěke	imperfectivo de séũk <i>mantener</i> (verbo de voz activa vs. sěũk)
3	òñòk	infinitivo de finalidad de òñũk <i>gritar: para gritar</i>
4	ulàr	imperfectivo de ulànũk <i>sonar</i> (verbo de voz media vs. ulàũk)
5	dómĩ	imperfecto de dòk <i>llegar</i> + -mĩ , sufijo que indica desplazamiento: <i>ir pasando</i>
6	ulàwě	imperfectivo de ulàũk <i>hacer sonar, tocar (un instrumento)</i>
11	bikéitse	imperfectivo de bikéitsòk <i>pensar</i>
12	dòmĩ	dòk <i>llegar</i> + -mĩ , sufijo que expresa potencial/futuro: <i>puede llegar</i>
13	mĩ	forma imperfectiva de mĩk <i>ir</i> (vs. mĩã imperfecto con dirección)
15	sũ	forma exhortativa de sãũk <i>ver: veamos</i>
24	móũk	<i>imitar, repetir, practicar, también significa probar</i>
29	mũk	<i>dar, también significa poner, fijar</i>
37	tsémĩ	perfectivo de tsũkmĩ <i>llevar</i> (-mĩ indica desplazamiento)
38	pàtchéwã	perfectivo de pàtchòkwã <i>meter</i>
41	dãã	variación del imperfecto dó / dóã de dòk <i>llegar</i>
43	dé	dòk ; con agente marcado con la posposición wã significa <i>traer</i>
45	chèně	chòk <i>decir</i> + -ně , sufijo de significado iterativo: <i>de nuevo</i>
46	ulàwãk	conjugación desiderativa de ulàũk : <i>querer tocar</i>
54	mówã	imperativo de móũk (mãũk) <i>amarrar</i>
56	mũ těr	imperativo de mũk <i>poner</i> + těr , auxiliar de posición: <i>poner en el suelo</i>
57	yétsã	perfecto reciente de yòktsã <i>sacar</i>
60	mũéwã	perfecto reciente de móũk <i>amarrar</i>
61	kalòũwã	<i>decidió agarrar</i> , de kalòũk <i>agarrar</i>
65	tcháshkalmĩ	<i>decidió escapar</i> , de tchòkshkal <i>escapó</i> (-mĩ indica desplazamiento)
66	mĩtsě	mĩk + -tsě , con agente marcado con la posposición wã : <i>llevar</i>
68	shkòkkã	infinitivo de finalidad de shkòkkã : <i>para subir</i>
69	túnókkã	infinitivo de finalidad de túnũk : <i>para correr</i> (-kã : <i>hacia arriba</i>)
70	òtě	perfectivo de òtũk <i>quedarse</i> (verbo de voz media)
70	tchènã	de tchěr , auxiliar de posición: <i>sentado</i>
72	měãt	perfectivo de mũk <i>dejar</i> + -ãt , sufijo que indica separación
80	těnã	de těr , auxiliar de posición: <i>tirado</i>
81	mòtěr	de móũk <i>amarrar</i> + těr auxiliar: <i>amarrado</i>

Ì kũékĩ wim òr darèrè

1. Wim, che kékèpa tò,
2. tò wim dör pè' wém táĩ.
3. Ie' wã dúk tso', séwèke ie' rö ònòk ie,
4. e' ulàr sulüè.
5. E'tã ètòkicha ie' dómĩ chòò cha
6. ie' i tsè tò èköl pè' wém dúk ulàwè,
7. e' ulàr bua'è,
8. ulànè bua' ie' kukuò ã.
9. Ie' mĩa i sãũk tò yì dúk ulàwè.
10. Ie' i sãwé tò nãmũ tso' dúk ulãũk.
11. Ñèè ie' tò i bikéitse:
12. "Wès ye' ulà dómĩ nãmũ dúk ska?"
13. Ie' mĩ chòò...
14. Döèjke tã, ie' tò i bikéitse:
15. "Sú, ye' mĩ nãmũ ã i chök
16. tò ye' dúk ulàr ie' icha tsótã."
17. Ñèè ie' mĩa nãmũ ã i che:
18. "A kékèpa, sú,
19. ye' dúk i' ulàr be' icha tsótã."

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____

20. Nāmũ tò i che: "Be' i che."
21. Ie' tò i che:
22. "Tó, ye' dúk ulàr be' icha tsótã;
23. be' kī i kiàně
24. sũ s mí i mǒũk ètökicha?
25. E' wa be' i sãwé tò
26. ye' dúk ulàr be' icha tsótã."
27. Nǎě nāmũ tò i bikéitse: "Bua' i di."
28. Nāmũ tò ie' ã i che:
29. "Bua' i di! Míshka ñě ã i díwö mük."
30. Ie'pa tò ñě ã i díwö mẽ'.
31. Ie'pa tò ñě ã i che:
32. Díwö ñějke yö ba kíněke kánkuö kī.
33. Nāmũ tò i che:
34. "Ēkèke"
35. Míkã ie'pa díwö dé,
36. e'tã ie' mía tchër èkalènã kál wí ã.
37. Ie' tò kkóujkuö tsémí bòk.
38. E' pàtchéwã ie' ẽ' ulà ã,
39. e' wa ie' tchër èkalènã kálwólö kī inũk;
40. ppèke ie' rö ñĩmíkã: kòu, kòu, kòu...

20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____
31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____
36. _____
37. _____
38. _____
39. _____
40. _____

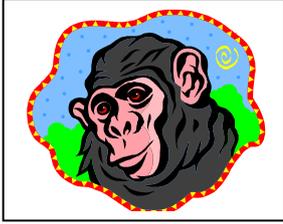
41. Dökukùñě, ie' i sãwě nãmũ dáã.	41. _____
42. Nãmũ ã ie' tã i che:	42. _____
43. "Be' dúk dé be' wã?"	43. _____
44. Nãmũ tã i che: "Tõ."	44. _____
45. Ie' tã i chèně nãmũ ã:	45. _____
46. "Be' kě én ã kkõ' ulàwák,	46. _____
47. wěs ye' i ulàwě ès?"	47. _____
48. Nãmũ tã ie' ã i che:	48. _____
49. " Èkèke, sũ, ye' i mõũ."	49. _____
50. Ie' tã i chèně nãmũ ã:	50. _____
51. "Èrě be' kówõtã ulà pàtchõkwã	51. _____
52. kkóujkuõ ã, ye' wã i tchěr ès."	52. _____
53. Něě nãmũ tã i che:	53. _____
54. " Èkèke, ye' ulà mõwã."	54. _____
55. Nãmũ ã ie' tã i che:	55. _____
56. "Be' dúk mú těr."	56. _____
57. Nãmũ dúk yétsã i mé těr,	57. _____
58. nãmũ ulà mé ie' ã.	58. _____
59. Pàtchewã ie' rã kkóujkuõ ã wíkĩ iõkĩ,	59. _____
60. mũéwã ie' darèrè.	60. _____

61. E' dalèwa ie' tò nāmù dúk tēr kalòũwã,
62. ie' tò i tsémĩ,
63. kalòũwã ie' wã mǎlís,
64. i túr i wétsē kàlula kĩ.
65. Tcháshkalmĩ kàl tsókã.
66. Ie' wã nāmù dúk mítsē.
67. Nāmù ulà ã kkóujkuö tchër,
68. kè wa i shkókkã,
69. kè wa i túnókkã kàl tsókã.
70. Nāmù òtē tchènã,
71. ie' wã nāmù dúk mítsē,
72. ie' r ie' dúk méât nāmù ã.
73. Dökukùnē tã,
74. ie' démĩ kàl tǎi e' tsókã
75. nāmù dúk ulàũk,
76. ulàwē ie' bua'ë.
77. Ie' tò i che:
78. "Ajá, e' kiànē ye' kĩ!"
79. Ie' wák tcháshkal,
80. ie' tò nāmù méât tènã,
81. ulà mòtēr kkóujkuö ã.
82. E' kũékĩ nāmù òr sulù bèriebulu,
83. enã wim òr bua'emē enã bèrie ññes.

61. _____
62. _____
63. _____
64. _____
65. _____
66. _____
67. _____
68. _____
69. _____
70. _____
71. _____
72. _____
73. _____
74. _____
75. _____
76. _____
77. _____
78. _____
79. _____
80. _____
81. _____
82. _____
83. _____

Traducción Libre

¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?



El mono congo, dicen los mayores, era un hombre corpulento. Tenía un caracol que usaba para gritar, pero sonaba muy feo. Una vez que andaba por ahí, escuchó a alguien tocando un caracol: ¡Ese sí que sonaba bonito! Realmente le gustó como sonaba.

Entonces se fue a ver quién sonaba aquel caracol, y vio que era el tigre. El mono pensó:

- Vamos a ver... ¿cómo puedo apoderarme yo de ese caracol?

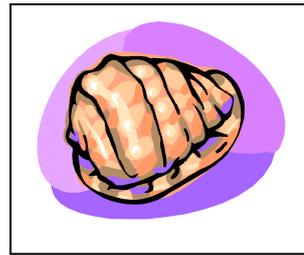
Se quedó cavilando y al rato se le ocurrió una gran idea:

- ¡Ya sé! - y se fue a decirle al tigre:

- Oiga, señor, ¿sabe qué?,
mi caracol suena más fuerte que el suyo.

El tigre le respondió:

- Eso es lo que usted dice.



Entonces el mono insistió:

- Sí, sí, es cierto, ¿no quiere que vayamos a comprobarlo? Así usted podrá ver que el caracol mío suena más que el suyo.

Entonces el tigre pensó: "nada pierdo", y le contesta:

- Bueno, está bien, fijemos una fecha.

Así, se pusieron de acuerdo: "El día tal te espero allá en aquella cuesta". ¡Muy bien!

Finalmente llegó el día que habían acordado. El mono llegó primero y fue a sentarse al pie de un árbol. Llevaba dos jícaritos huecos; metió una mano en cada uno, y ahí se quedó jugando sentado en el tronco. Golpeaba los jícaros uno contra otro, haciéndolos sonar: toc, toc, toc... En eso estaba cuando ve que viene el tigre y entonces le dice:

- ¿Trajo su caracol?

- Claro que sí -le responde el tigre. Entonces vuelve el mono y le dice:

- ¿Pero... no le gustaría sonar primero estos jicaritos? ¿No ve qué lindo que los sueno yo?

Entonces el tigre le responde:

- Bueno, está bien; vamos a probarlos.

Y dice el mono:

-Pero tiene que meter las manos en los jícaros, así como las tengo yo metidas.

Entonces replica el tigre:

Está bien -dice el tigre- métamelos en las manos.

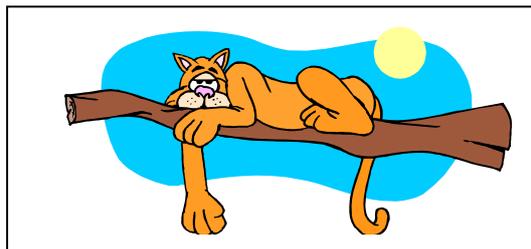
Y sigue el mono:

- Pero deje su caracol ahí.

El tigre puso su caracol por ahí, luego le extendió las dos manos. Entonces el mono le metió los jícaros en las manos y se los amarró bien amarrados. Hecho esto, el mono agarró el caracol del tigre de un solo tirón y salió corriendo hacia las ramas de los árboles, escapándose por entre las copas.

Se había llevado el caracol del tigre, y este, con las manos metidas en los jícaros, no podía subirse al árbol, ni podía perseguir al mono, que ya iba lejos con el caracol del tigre. El tigre se quedó sentado muy triste. El mono se salió con la suya, se llevó el caracol y dejó al tigre abandonado, con las manos amarradas en los jícaros.

Por eso es que el tigre grita tan feo y tan fuerte, mientras que el mono congo grita muy lindo y muy fuerte también.



Sa' tsēñē bua'ē be' tchá ē yawòkbla bribri wa sa' tã!
Carla enã Alí